



# Merenkukuhallitus

TIEDOTUSLEHTI NRO 11/15.6.1993

---

## ALUSTEN ÖLJYPÄIVÄKIRJOJEN UUDET TÄYTTÖOHJEET

Kansainvälisen merenkulkujärjestön IMO:n Meriympäristön suojelukomitea on 4.7.1991 tekemällään päätöksellä MEPC.47(31) muuttanut alusten öljypäiväkirjojen täyttöohjeita siten, että aluksen öljysäiliöt tulee yksilöidä tarkemmin ja että öljypäiväkirjaan on merkittävä pumpatun öljyn tai öljyisen veden määrä.

Muutokset tulivat voimaan 4.4.1993 lukien. Oheiset täyttöohjeet kumoavat merenkukuhallituksen 10.10.1983 vahvistamat vastaavat ohjeet.

Öljypäiväkirjat on täytettävä 4.4.1993 voimaan tulleiden ohjeiden mukaisesti. Öljypäiväkirjoja ei tässä vaiheessa uusita.

Öljypäiväkirjoja on edelleen saatavissa Painatuskeskus Oy:stä.

Merenkulun tarkastustoimiston  
päällikkö

Simo Aarnio

Yli-insinööri

Aapo Latvalahti

Asiaa koskevat tiedustelut:

Alustekninen toimisto

Tämä tiedotuslehti  
korvaa tiedotuslehdet:

3/1.3.1984 ja 10/3.9.1985

Tätä julkaisua myy:

Merenkukuhallitus  
Tilastotoimisto  
Vuorimiehenkatu 1  
PL 158, 00141 Helsinki  
puh. (90) 18 081

**OIL RECORD BOOK  
ÖLJYPÄIVÄKIRJA  
OLJEDAGBOK**

- PART I - MACHINERY SPACES**  
(All ships)  
**OSA I - KONEISTOTILAT**  
(Kaikki alukset)  
**DEL I - MASKINERIUTRYMMEN**  
(Alla fartyg)

**INTRODUCTION**

The following pages show a comprehensive list of items of machinery space operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book in accordance with regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter code.

When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank space.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be signed by the master of the ship.

The Oil Record Book contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings. The entries in the Oil Record Book should be considered accordingly.

**JOHDANTO**

Seuraavilla sivuilla on luettelo koneistotiloissa suoritettavista toimenpiteistä, joista on alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan (MARPOL 73/78 -yleissopimuksen) liitteen I säännön 20 mukaan tehtävä merkintä öljypäiväkirjaan. Toimenpiteet on jaettu ryhmiin, joista jokaisella on oma kirjaintunnuksensa.

Tehtäessä merkintöjä öljypäiväkirjaan on päivämäärä sekä toimenpiteen kirjain- ja numerotunnus merkittävä niille varattuihin sarakkeisiin ja tarpeelliset yksityiskohdat kirjattava aikajärjestyksessä tyhjään tilaan.

Vastuussa olevan päällystön jäsenen tai jäsenten on päivättävä ja nimikirjoituksellaan vahvistettava kunkin toimenpiteen suorittaminen. Jokaisen täytetyn sivun tulee olla aluksen päällikön allekirjoittama.

Öljypäiväkirjassa viitataan usein öljymääriin. Säiliöiden mittauslaitteiden epätarkkuus, lämpötilan vaihtelu ja öljyn viskositeetti vaikuttavat näiden lukemien tarkkuuteen. Tämä tulisi muistaa öljypäiväkirjan merkintöjä luettaessa.



## INLEDNING

På följande sidor finns en förteckning över åtgärder i maskineriutrymmena som skall antecknas i oljedagboken enligt regel 20 i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg (MARPOL 73/78). Åtgärderna har grupperats under bestämda bokstavskoder.

När anteckning görs i oljedagboken skall datum samt åtgärdens bokstavs- och sifferkod i tidsföljd införas i respektive kolumner och erforderliga detaljuppgifter i därför avsett utrymme.

Varje utförd åtgärd skall bekräftas av ansvarig/a befälsperson/er med datum och namnteckning. Varje ifylld sida skall förses med befälhavarens underskrift.

Oljedagboken innehåller många hänvisningar till oljekvantiteterna. Bristfällig precision hos tankmätningssapparaturn, temperaturväxlingar och oljans viskositet påverkar dessa mätvärdens exakthet. Detta bör hållas i minnet vid läsning av anteckningarna i oljedagboken.

### LIST OF ITEMS TO BE RECORDED LUETTELO KIRJATTAVISTA TOIMENPITEISTÄ FÖRTECKNING ÖVER ÅTGÄRDER SOM SKALL ANTECKNAS

#### (A) Ballasting or cleaning of oil fuel tanks Painolastiveden otto polttoainesäiliöihin tai niiden puhdistaminen Barlastning eller rengöring av bränsletankarna

1. Identity of tank(s) ballasted.  
Painolastattujen säiliöiden tunnuukset.  
Barlastade tankars identitetsbeteckningar.
2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried.  
Onko säiliö puhdistettu sen jälkeen kun siinä viimeksi oli öljyä? Ellei, on mainittava viimeksi kuljetetun öljyn laatu.  
Ange om tanken rengjorts sedan den senast innehöll olja och, om inte, typ av olja som senast har transporterats.
3. Cleaning process:  
Puhdistustoimenpide:  
Rengöringsprocess:
  - .1 position of ship and time at the start and completion of cleaning;  
aluksen sijainti sekä kellonaika puhdistuksen alkamis- ja päättymishetkellä;  
fartygets position och tidpunkt när rengöringen påbörjades och avslutades;
  - .2 identify tank(s) in which one or another method has been employed  
(rinsing through, steaming, cleaning with chemicals; type and quantity of chemicals used);

nimeä tankit, joissa alla mainittuja menetelmiä on käytetty (läpihuhtelu, höyrytys, kemiallinen puhdistus; käytettyjen kemikaalien tyyppi ja määrä); ange tankar i vilka den ena eller den andra metoden har tillämpats (spolning, ångning, kemisk rengöring; typ och mängd kemikalier som använts);

- .3 identity of tank(s) into which cleaning water was transferred.  
niiden säiliöiden tunnuksset, joihin pesuvesi siirrettiin.  
de tankars identitetsbeteckningar till vilka rengöringsvattnet överfördes.

4. Ballasting:  
Painolastiveden otto:  
Barlastning:

- .1 position of ship and time at start and end of ballasting;  
aluksen sijainti sekä kellonaika painolastiveden oton alkaessa ja päättyessä;  
fartygets position och tidpunkt när barlastning påbörjades och avslutades;
- .2 quantity of ballast if tanks are not cleaned;  
painolastiveden määrä, jos säiliöitä ei puhdisteta;  
barlastmängd, om tankarna inte rengörs;
- .3 position of ship at start of cleaning;  
aluksen sijainti puhdistuksen alkaessa;  
fartygets position när rengöring påbörjades;
- .4 position of ship at start of ballasting.  
aluksen sijainti painolastiveden oton alkaessa.  
fartygets position när barlastning påbörjades.

**(B) Discharge of dirty ballast or cleaning water from oil fuel tanks referred to under section (A)**

**Likaisen painolastiveden tai pesiveden tyhjentäminen kohdassa (A) mainitusta säillöstä**

**Uttömnng av förorenad barlast eller rengöringsvatten från tank som avses under (A)**

5. Identity of tank(s).  
Säiliöiden tunnuksset.  
Tankarnas identitetsbeteckningar.
6. Position of ship at start of discharge.  
Aluksen sijainti tyhjennyksen alkamishetkellä.  
Fartygets position när tömningen påbörjades.
7. Position of ship on completion of discharge.  
Aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa.  
Fartygets position när tömningen avslutades.
8. Ship's speed(s) during discharge.  
Aluksen nopeus (nopeudet) tyhjennyksen aikana.  
Fartygets hastighet(er) under tömningen.



9. Method of discharge:  
Tyhjennystapa:  
Metod för tömning:
- .1 through 100 ppm equipment;  
100 ppm:n laitteiston kautta;  
genom 100 ppm utrustning;
  - .2 through 15 ppm equipment;  
15 ppm:n laitteiston kautta;  
genom 15 ppm utrustning;
  - .3 to reception facilities.  
vastaanottolaitteistoon.  
till mottagningsanordningar.
10. Quantity discharged.  
Tyhjennetty määrä.  
Uttömd mängd.

**(C) Collection and disposal of oil residues (sludge)**  
**Jätteiden (sludge) kerääminen ja poistaminen**  
**Uppsamling och bortskaffande av oljerester (sludge)**

11. Collection of oil residues  
Öllyjätteiden kerääminen  
Uppsamling av oljerester

Quantity of oil residues (sludge) retained on board at the end of a voyage, but not more frequently than once a week. When ships are on short voyages, the quantity should be recorded weekly<sup>1</sup>:

Aluksella säilytettyjen öljyjätteiden (sludge) määrä matkan päättyessä, enintään kerran viikossa. Kun alus tekee lyhyitä matkoja, määrä on kirjattava viikottain<sup>1</sup>):

Mängd av oljerester (sludge) som behållits ombord i slutet av en resa, dock ej oftare än en gång om veckan. När ett fartyg gör korta resor skall mängden antecknas en gång om veckan<sup>1</sup>):

- .1 separated sludge (sludge resulting from purification of fuel and lubricating oils) and other residues, if applicable:  
erotellut öljyjätteet (öllyjätteet, jotka ovat syntyneet polttoaineen ja voiteluöljyn puhdistamisen seurauksena) ja muut mahdolliset jätteet:  
separerade oljerester (oljerester som uppkommit vid rening av bunker- och smörjoljor) och andra eventuella rester:
  - identity of tank(s) .....  
säiliöiden tunnuksset  
tankarnas identitetsbeteckningar
  - capacity of tank(s) ..... m<sup>3</sup>  
säiliöiden tilavuus  
tankkapacitet

- total capacity of retention ..... m<sup>3</sup>;  
säilytetty kokonaismäärä;  
behållen mängd;

.2 other residues (such as oil residues resulting from drainages, leakages, exhausted oil, etc., in the machinery spaces), if applicable due to tank arrangement in addition to .1:

muut jätteet (kuten öljyjätteet, jotka ovat syntyneet tyhjennyksistä, vuodoista, poistoöljystä jne. koneistotiloissa), mikäli sovellettavissa säiliöiden sijoituksen puolesta, kohdan .1 lisäksi:

andra oljerester (t.ex. oljerester som uppkommit vid tömning, läckor, utströmmad olja etc.), om tankarrangemangen tillåter, utöver punkt .1:

- identity of tank(s) .....  
säiliöiden tunnuksset  
tankarnas identitetsbeteckningar

- capacity of tank(s) ..... m<sup>3</sup>  
säiliöiden tilavuus  
tankkapacitet

- total quantity of retention ..... m<sup>3</sup>.  
säilytetty kokonaismäärä.  
behållen mängd.

12. Methods of disposal of residue  
Jätteen poistamistapa  
Metod för bortskaffande av oljerest

State quantity of disposed oil residues, the tank(s) emptied and the quantity of contents retained:

Mainittava poistettujen öljyjätteiden määrä, mitkä säiliöt on tyhjennetty ja säilytetyn jätteen määrä:

Ange mängden bortskaffade oljerester, vilka tankar som tömts samt behållen mängd:

- .1 to reception facilities (identify port)<sup>2</sup>;  
vastaanottolaitteistoon (mainittava satama)<sup>2</sup>;  
till mottagningsanordningar (ange hamn)<sup>2</sup>;
- .2 transferred to another (other) tank(s) (indicate tank(s) and the total content of tank(s));  
siirretty muuhun säiliöön (mainittava mihin ja säiliön sisällön kokonaismäärä);  
skiftad till annan tank (tankens identitetsbeteckning och mängd innehåll);
- .3 incinerated (indicate total time of operation);  
poltettu (mainittava toimenpiteen kesto);  
uppbränd (ange åtgärdens tidslängd);
- .4 other metod (state which).  
muu tapa (mikä).  
annan metod (vilken).



**(D) Non-automatic discharge overboard or disposal otherwise of bilge water which has accumulated in machinery spaces**  
**Koneistotiloihin kertyneen kupuveden muu kuin automaattinen tyhjennys tai poistaminen muulla tavoin**  
**Annan än automatisk tömning av slagvatten från maskineriutrymmen, eller avlägsnande därav på annat sätt**

13. Quantity discharged or disposed.  
Tyhjennetty tai poistettu määrä.  
Uttömd eller avlägsnad mängd.
14. Time of discharge or disposal (start and stop).  
Tyhjennyksen tai poistamisen ajankohta (alku ja loppu).  
Tidpunkt för tömningen eller avlägsnandet (början och slut).
15. Method of discharge or disposal:  
Tyhjennys- tai poistamistapa:  
Metod för tömning eller avlägsnande:
  - .1 through 100 ppm equipment (state position at start and end);  
100 ppm:n laitteiston kautta (sijainti alussa ja lopussa mainittava);  
genom 100 ppm utrustning (ange position vid början och slut);
  - .2 through 15 ppm equipment (state position at start and end);  
15 ppm:n laitteiston kautta (sijainti alussa ja lopussa mainittava);  
genom 15 ppm utrustning (ange position vid början och slut);
  - .3 to reception facilities (identify port)<sup>2</sup>);  
vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama)<sup>2</sup>);  
till mottagningsanordningar (ange hamn)<sup>2</sup>);
  - .4 transfer to slop tank or holding tank (indicate tank(s);  
state quantity transferred and the total quantity retained in tank(s)).  
siirto jäte- tai keräilyssäiliöön (ilmoitettava säiliö; mainittava  
siirretty määrä ja säiliöihin jätetty kokonaismäärä).  
överföring till spill- eller uppsamlingstankar (ange vilka;  
ange skiftad mängd och totalmängden slagvatten kvar i tankarna).

**(E) Automatic discharge overboard or disposal otherwise of bilge water which has accumulated in machinery spaces**  
**Koneistotiloihin kertyneen kupuveden automaattinen tyhjennys tai poistaminen muulla tavoin**  
**Automatisk tömning av slagvatten från maskineriutrymmen eller avlägsnande därav på annat sätt**

16. Time and position of ship at which the system has been put into automatic mode of operation for discharge overboard.  
Ajankohta, jolloin tyhjennysjärjestelmä kytkettiin toimimaan automaattisesti.  
Tidpunkt då utrustningen kopplades på automatisk tömning.

17. Time when the system has been put into automatic mode of operation for transfer of bilge water to holding tank (identify tank).  
Ajankohta, jolloin järjestelmä kytkettiin siirtämään kupuvesi automaattisesti keräilysäiliöön (ilmoitettava säiliö).  
Tidpunkt då tömningssystemet kopplades till automatisk överföring av slagvattnet till uppsamlingstank (ange vilken).
18. Time when the system has been put to manual operation.  
Ajankohta, jolloin järjestelmä kytkettiin käsikäyttöiseksi.  
Tidpunkt då tömningssystemet kopplades till handreglage.
19. Method of discharge overboard:  
Tyhjennystapa:  
Metod för tömning:
- .1 through 100 ppm equipment;  
100 ppm:n laitteiston kautta;  
genom 100 ppm utrustning;
  - .2 through 15 ppm equipment.  
15 ppm:n laitteiston kautta.  
genom 15 ppm utrustning.

**(F) Condition of oil discharge monitoring and control system**  
**Öljyisen veden tyhjennyksen valvontalaitteiston kunto**  
**I vilket skick befinner sig övervakningsanordningarna för tömning av oljehaltigt vatten**

20. Time of system failure.  
Ajankohta, jolloin järjestelmään tuli vika.  
Tidpunkt då utrustningen gick i olag.
21. Time when system has been made operational.  
Ajankohta, jolloin järjestelmä saatiin kuntoon.  
Tidpunkt då utrustningen började fungera.
22. Reasons for failure.  
Vian syy.  
Vad berodde felet på?

**(G) Accidental or other exceptional discharges of oil**  
**Onnettomuudesta johtuneet tai muut poikkeukselliset öljyn tyhjentämiset**  
**Tömning av olja till följd av olyckshändelse eller annan särskild anledning**

23. Time of occurrence.  
Tapahtuma-aika.  
Tidpunkt för händelsen.
24. Place or position of ship at time of occurrence.  
Aluksen paikka tai sijainti tapahtumahetkellä.  
Fartygets uppehållsort eller position vid tidpunkten för händelsen.



25. Approximate quantity and type of oil.  
Öljyn arvioitu määrä ja laatu.  
Ungefärlig mängd och typ av olja.
26. Circumstances of discharge or escape, the reasons therefore and general remarks.  
Tyhjentämisen tai vuotamisen olosuhteet, syyt ja yleisiä huomautuksia.  
Omständigheter vid tömningen eller utflödet, anledningen härtill och allmänna anmärkningar.

**(H) Bunkering of fuel or bulk lubricating oil**  
**Polttoaineen tai voiteluöljyn täydentäminen**  
**Bunkring av bränsle eller smörjolja**

27. Bunkering  
Polttoaineen ja voiteluöljyn täydennys  
Bunkring
- .1 Place of bunkering.  
Täydennyspaikka.  
Plats för bunkring.
- .2 Time of bunkering.  
Täydennysajankohta.  
Tidpunkt för bunkring.
- .3 Type and quantity of fuel oil and identity of tank(s)  
(state quantity added and total quantity of tank(s)).  
Polttoöljyn tyyppi ja määrä sekä säiliöiden tunnuksset  
(mainittava lisätty määrä ja öljyn kokonaismäärä säiliöissä).  
Bunkeröljans typ och mängd och tankarnas identitetsbeteckningar  
(ange intagen mängd och den totala oljemängden i tankarna).
- .4 Type and quantity of lubricating oil and identity of tank(s)  
(state quantity added and total content of tank(s)).  
Voiteluöljyn tyyppi ja määrä sekä säiliöiden tunnuksset  
(mainittava lisätty määrä ja öljyn kokonaismäärä säiliöissä).  
Smörjoljans typ och mängd och tankarnas identitetsbeteckningar  
(ange intagen mängd och den totala oljemängden i tankarna).

**(I) Additional operational procedures and general remarks**  
**Muita toimenpiteitä ja yleisiä huomautuksia**  
**Övriga åtgärder och allmänna anmärkningar**

- 1) Only in tanks listed in item 3 of Form A and B of the Supplement to the IOPP Certificate.

Vain IOPP-todistuskirjan liitteen lomakkeiden A ja B kohdassa 3 luetelluissa säiliöissä.

Enbart i de tankar som ingår i förteckningen under punkt 3 i formulär A och B i tillägget till IOPP-certifikatet.

- 2) Ship's masters should obtain from the operator of the reception facilities a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in clarifying that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book.

Aluksen päällikön tulisi hankkia vastaanottajalta kuitti tai todistus, josta yksityiskohtaisesti ilmenee siirretyn pesuveden, likaisen painolastin, jätteen tai öljyseoksen määrä sekä siirron kellonaika ja päivämäärä. Liitettynä öljypäiväkirjaan tämä kuitti tai todistus voi auttaa aluksen päällikköä selvittämään, ettei hänen aluksensa ole ollut osallisena väitettyyn saastuttamistapahtumaan. Kuittia tai todistusta tulisi säilyttää öljypäiväkirjan kanssa.

Fartygets befälhavare bör av mottagaren begära ett kvitto eller ett certifikat med detaljerade uppgifter om den mängd tankspolvatten, förorenad barlast, oljerester eller oljehaltig blandning som överförts, liksom om tidpunkt och datum för överföringen. Om detta kvitto eller certifikat fogas till oljedagboken, kan det hjälpa befälhavaren att klargöra att hans fartyg inte varit inblandat i ett påstått fall av nedsmutsning. Kvittot eller certifikatet bör förvaras tillsammans med oljedagboken.



**OIL RECORD BOOK  
ÖLJYPÄIVÄKIRJA  
OLJEDAGBOK**

**PART II - CARGO/BALLAST OPERATIONS**

(Oil Tankers)

**OSA II - LASTIIN JA PAINOLASTIIN LIITTYVÄT TOIMENPITEET**

(Öljysäiliöalukset)

**DEL II - LAST/BARLASTHANTERING**

(Oljetankfartyg)

**INTRODUCTION**

The following pages of this section show a comprehensive list of items of cargo and ballast operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book in accordance with regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a code letter.

When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship. In respect of the oil tankers engaged in specific trades in accordance with regulation 13C of Annex I of MARPOL 73/78, appropriate entry in the Oil Record Book shall be endorsed by the competent Port State authority.

The Oil Record Book contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings. The entries in the Oil Record Book should be considered accordingly.

**JOHDANTO**

Seuraavilla sivuilla on luettelo lastiin ja painolastiin liittyvistä toimenpiteistä, joista on alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan (MARPOL 73/78 -yleissopimuksen) liitteen I säännön 20 mukaan tehtävä merkintä öljypäiväkirjaan. Toimenpiteet on jaettu ryhmiin, joista jokaisella on oma kirjaintunnuksensa.

Tehtäessä merkintöjä öljypäiväkirjaan on päivämäärä sekä toimenpiteen kirjain- ja numerotunnus merkittävä niille varattuihin sarakkeisiin ja tarpeelliset yksityiskohdat kirjattava aikajärjestyksessä tyhjään tilaan.

Vastuussa olevan päällystön jäsenen tai jäsenten on päivättävä ja nimikirjoituksellaan vahvistettava jokainen toimenpide. Jokaisen täytetyn sivun tulee olla aluksen päällikön varmentama. Öljysäiliöaluksen ollessa MARPOL 73/78 -yleissopimuksen liitteen I säännön 13 C mukaisessa erityisliikenteessä asianomaisen satamaviranomaisen on hyväksyttävä öljypäiväkirja.

Öljypäiväkirjassa viitataan usein öljymääriin. Säiliöiden mittauslaitteiden epätarkkuus, lämpötilan vaihtelu ja öljyn viskositeetti vaikuttavat näiden lukemien tarkkuuteen. Tämä tulisi muistaa öljypäiväkirjan merkintöjä luettaessa.

## INLEDNING

På följande sidor finns en förteckning över åtgärder med anknytning till last och barlast som skall antecknas i oljedagboken enligt regel 20 i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg (MARPOL 73/78). Åtgärder har grupperats under bestämda bokstavskoder.

Vid anteckningar i oljedagboken skall datum samt åtgärdens bokstavs- och sifferkod införas i tidsföljd i respektive kolumner och erforderliga detaljuppgifter i därför avsett utrymme.

Utförandet av varje åtgärd skall bekräftas av ansvarig/a befälsperson/er med datum och namnteckning. Varje ifylld sida skall förses med befälhavarens underskrift.

För fartyg som är sysselsatta i särskild fart enligt regel 13 C i bilaga I till MARPOL 73/78 gäller att erforderlig notering i oljedagboken skall bekräftas genom påteckning av behörig hamnmyndighet.

Oljedagboken innehåller många hänvisningar till oljekvantiteterna. Bristfällig precision hos tankmättningsapparaturen, temperaturväxlingar och oljans viskositet påverkar dessa mätvärdens exakthet. Detta bör hållas i minnet vid läsning av anteckningarna i oljedagboken.

**LIST OF ITEMS TO BE RECORDED**  
**LUETTELO KIRJATTAVISTA TOIMENPITEISTÄ**  
**FÖRTECKNING ÖVER ÅTGÄRDER SOM SKALL ANTECKNAS**

**(A) Loading of oil cargo**  
**Öljl原因 lastaaminen**  
**Lastning av oljelast**

1. Place of loading.  
Lastauspaikka.  
Plats för lastning.
2. Type of oil loaded and identity of tank(s).  
Lastattujen öljyjen laadut ja säiliöiden tunnuksset.  
Typ av lastad olja och tankarnas identitetsbeteckningar.
3. Total quantity of oil loaded (state quantity added and the total content of tank(s)).  
Lastatun öljyn kokonaismäärä (lisätty määrä ja säiliöiden kokonaismäärä mainittava).  
Totalmängd lastad olja (ange mängd intagen olja och totalmängden olja i tankarna).

**(B) Internal transfer of oil cargo during voyage**  
**Öljl原因 siirtäminen matkan aikana**  
**Omdisponering ombord av oljelast under resa**

4. Identity of tank(s)  
Säiliöiden tunnuksset  
Tankarnas identitetsbeteckningar
  - .1 From:  
Säiliöstä:  
Från:
  - .2 To: (state quantity transferred and total quantity of tank(s)).  
Säiliöön: (siirretyn öljyn määrä ja säiliöiden kokonaismäärä mainittava).  
Till: (ange mängden överförd olja och totalmängden olja i tankarna).
5. Was (were) the tank(s) in 4.1 emptied (if not, state the quantity retained)?  
Tyhjennettiinkö kohdassa 4.1 mainitut säiliöt (ellei, on säiliöihin jäänyt määrä mainittava)?  
Blev tankarna under 4.1 tömda (om ej. ange kvarbliven mängd)?



**(C) Unloading of oil cargo**  
**Öljylastin purkaminen**  
**Lossning av oljelast**

6. Place of unloading.  
Purkauspaikka.  
Plats för lossning.
7. Identity of tank(s) unloaded.  
Purettujen säiliöiden tunnuksset.  
De lossade tankarnas identitetsbeteckningar.
8. Was (were) the tank(s) emptied (if not state quantity retained)?  
Tyhjennettiinkö säiliöt (ellei, on säiliöihin jäänyt määrä mainittava)?  
Blev tankarna tömda (om ej, ange kvarbliven mängd)?

**(D) Crude oil washing (cow tankers only)**  
**(To be completed for each tank being crude oil washed)**  
**Raakaöljy pesu (vain raakaöljy pesua käyttävät alukset)**  
**(Täytettävä jokaisesta raakaöljyllä pestävästä säiliöstä)**  
**Rengöring med råolja (endast råoljetankfartyg med cow)**  
**(Varje tank som råoljespolas skall redovisas)**

9. Port where crude oil washing was carried out or ship's position if carried out between two discharge ports.  
Satama, jossa raakaöljy pesu suoritettiin tai aluksen sijainti, jos pesu suoritettiin kahden purkaussataman välillä.  
Hamn där rengöring med råolja utfördes eller fartygets position, om rengöringen utförts mellan två lossningshamnar.
10. Identity of tank(s) washed <sup>1)</sup>.  
Pestyjen säiliöiden tunnuksset <sup>1)</sup>.  
Rengjorda tankars identitetsbeteckningar <sup>1)</sup>.
11. Number of machines in use.  
Käytettyjen pesulaitteiden lukumäärä.  
Antal spolkanoner i bruk.
12. Time of start of washing.  
Pesun alkamisaika.  
Tidpunkt när rengöringen påbörjades.
13. Washing pattern employed <sup>2)</sup>.  
Käytetty pesumenetelmä <sup>2)</sup>.  
Använd rengöringsmetod <sup>2)</sup>.
14. Washing line pressure.  
Pesulinjan paine.  
Tryck i rengöringssystemet.
15. Time for completed or stopped washing.  
Pesun lopettamis- tai keskeyttämisaikakohta.  
Tidpunkt när rengöringen avslutades eller avbröts.

16. State method of establishing that tank(s) was (were) dry.  
Ilmoitettava menetelmä, jolla säiliöt todettiin kuiviksi.  
Ange metod för konstaterande av att tankarna var torra.
17. Remarks<sup>3</sup>).  
Huomautuksia<sup>3</sup>).  
Anmärkningar<sup>3</sup>).

**(E) Ballasting of cargo tanks**  
**Painolastiveden ottaminen lastisäiliöön**  
**Barlastning av lasttankar**

18. Position of ship at start and end of ballasting.  
Aluksen sijainti painolastin oton alussa ja lopussa.  
Fartygets position vid barlastningens början och slut.
19. Ballasting process:  
.1 identity of tank(s) ballasted;  
.2 time of start and end;  
.3 quantity of ballast received. Indicate total quantity of ballast for each tank involved in the operation.
- Painolastiveden ottaminen:  
.1 niiden säiliöiden tunnuksset, joihin painolastivettä otettiin;  
.2 kellonaika toimenpiteen alkaessa ja päättyessä;  
.3 otetun painolastiveden määrä. Jokaisen toimenpiteessä mukana olleen säiliön painolastiveden kokonaismäärä on ilmoitettava.
- Barlastningsprocessen:  
.1 de barlastade tankarnas identitetsbeteckningar;  
.2 tidpunkt för processens början och slut;  
.3 mängd intagen barlast. Ange totalmängden barlast i de tankar som barlastats.

**(F) Ballasting of dedicated clean ballast tanks (cbt tankers only)**  
**Painolastiveden ottaminen puhtaisiin painolastisäiliöihin**  
**(vain cbt-säiliöalukset)**  
**Barlastning av särskilt avdelade rena barlasttankar**  
**(endast oljetankfartyg med cbt)**

20. Identity of tank(s) ballasted.  
Niiden säiliöiden tunnuksset, joihin otettiin painolastivettä.  
De barlastade tankarnas identitetsbeteckningar.
21. Position of ship when water intended for flushing, or port ballast was taken to dedicated clean ballast tank(s).  
Aluksen sijainti, kun huuhteluvettä tai satamapainolastia otettiin puhtaisiin painolastisäiliöihin.  
Fartygets position när vatten avsett för renspolning eller hamnbarlast togs in i särskilt avdelade rena barlasttankar.
22. Position of ship when pump(s) and lines were flushed to slop tank.  
Aluksen sijainti, kun pumput ja putkistot huuhdottiin jätesäiliöön.  
Fartygets position när pumpar och ledningar renspolades till spilltank.

23. Quantity of the oily water which, after line flushing, is transferred to the slop tank(s) or cargo tank(s) in which slop is preliminarily stored (identify tank(s)). State the total quantity.  
Sen öljyisen veden määrä, joka putkiston huuhtelun jälkeen johdetaan jätesäiliöihin tai niihin lastisäiliöihin, jotka toimivat jätteen ensisijaisena varastona (säiliöt nimettävä). Kokonaismäärä mainittava.  
Mängd oljehaltigt vatten som efter renspolning av ledningar överförs till spilltankar eller lasttankar där de lagras preliminärt (tankarnas identitetsbeteckningar anges). Ange totalmängden.
24. Position of ship when additional ballast water was taken to dedicated clean ballast tank(s).  
Aluksen sijainti, kun puhtaisiin painolastisäiliöihin otettiin lisäpainolastivettä.  
Fartygets position när extra barlastvatten togs in i särskilt avdelade rena barlasttankar.
25. Time and position of ship when valves separating the dedicated clean ballast tanks from cargo and stripping lines were closed.  
Ajankohta ja aluksen sijainti, kun puhtaita painolastisäiliöitä lasti- ja strippingputkista erottavat venttiilit suljettiin.  
Tidpunkt och fartygets position när ventiler som avskiljer de särskilt avdelade rena barlasttankarna från last- och strippingledningarna stängdes.
26. Quantity of clean ballast taken on board.  
Alukseen otetun puhtaan painolastin määrä.  
Mängd ren barlast som har tagits ombord.

**(G) Cleaning of cargo tanks**  
**Lastisäiliöiden puhdistaminen**  
**Rengöring av lasttankar**

27. Identity of tank(s) cleaned.  
Puhdistettujen säiliöiden tunnuksset.  
De rengjorda tankarnas identitetsbeteckningar.
28. Port or ship's position.  
Satama tai aluksen sijainti.  
Hamn eller fartygets position.
29. Duration of cleaning.  
Puhdistuksen kesto aika.  
Tidsåtgång för rengöring.
30. Method of cleaning<sup>4</sup>).  
Puhdistusmenetelmä<sup>4</sup>).  
Rengöringsmetoder<sup>4</sup>).
31. Tank washings transferred to:  
Säiliön pesuvedet siirrettiin:  
Tankspolvatten överfört till:



- .1 reception facilities (state port and quantity)<sup>5</sup>;  
vastaanottolaitteistoon (satama ja määrä mainittava)<sup>5</sup>;  
mottagningsanordningar (ange hamn och mängd)<sup>5</sup>;
- .2 slop tank(s) or cargo tank(s) designated as slop tank(s) (identify tank(s);  
state quantity transferred and total quantity).  
jätesäiliöihin tai jätesäiliöinä käytettäviin lastisäiliöihin (ilmoitettava säiliöt);  
siirretty määrä ja kokonaismäärä mainittava).  
spilltankar eller lasttankar avdelade som spilltankar (tankarnas identitetsbe-  
teckningar anges); ange överförd mängd och totalmängd).

**(H) Discharge of dirty ballast**  
**Likaisen painolastin tyhjentäminen**  
**Utsläpp av förorenad barlast**

32. Identity of tank(s).  
Säiliöiden tunnuksset.  
Tankarnas identitetsbeteckningar.
33. Position of ship at start of discharge into the sea.  
Aluksen sijainti, kun tyhjennys mereen alkoi.  
Fartygets position när utsläpp i havet påbörjats.
34. Position of ship on completion of discharge into the sea.  
Aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa.  
Fartygets position när utsläppet i havet avslutats.
35. Quantity discharged into the sea.  
Mereen tyhjennetty määrä.  
Mängd som har släppts ut i havet.
36. Ship's speed(s) during discharge.  
Aluksen nopeus tyhjennyksen aikana.  
Fartygets hastighet(er) under utsläppet.
37. Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?  
Oliko tyhjennyksen valvontajärjestelmä toiminnassa tyhjennyksen aikana?  
Var övervaknings- och kontrollsystemet för oljeutsläpp i drift under utsläppet?
38. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?  
Tarkkailtiinko poistovettä ja vedenpintaa tyhjennyspaikalla säännöllisesti?  
Hölls utflödet och vattenytan på platsen för utsläppet under regelbunden observation?
39. Quantity of oily water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s). State total quantity).  
Jätesäiliöihin siirretyn öljyisen veden määrä (jätesäiliöiden tunnuksset ilmoitettava. Kokonaismäärä mainittava).  
Mängd oljehaltigt vatten överfört till spilltankar (spilltankarnas identitetsbeteckningar anges. Ange totalmängden).

40. Discharged to shore reception facilities (identify port and quantity involved)<sup>5</sup>.  
Tyhjennetty satamassa olevaan vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama ja määrä)<sup>5</sup>.  
Avlämnande till mottagningsanordning i land (ange hamn och mängd)<sup>5</sup>.

**(I) Discharge of water from slop tanks into the sea**  
**Veden tyhjentyminen jätesäiliöistä mereen**  
**Utsläpp i havet av vatten från spilltankar**

41. Identity of slop tank(s).  
Jätesäiliöiden tunnuksset.  
Spilltankarnas identitetsbeteckningar.
42. Time of settling from last entry of residues; or  
Erottamisaika siitä, kun jätettä viimeksi johdettiin säiliöihin; tai  
Settlingstid från senaste fyllning av oljerester; eller
43. Time of settling from last discharge.  
Erottumisaika luettuna edellisestä tyhjennyksestä.  
Settlingstid från föregående utsläpp.
44. Time and position of ship at start of discharge.  
Kellonaika ja aluksen sijainti tyhjennyksen alkaessa.  
Tidpunkt och fartygets position vid utsläppets början.
45. Ullage of total contents at start of discharge.  
Nestepinnan yläpuolisen tyhjän tilan korkeus tyhjennyksen alkaessa.  
Hela innehållets ullage vid utsläppets början.
46. Ullage of oil/water interface at start of discharge.  
Öljyn ja veden rajapinnan korkeus tyhjennyksen alkaessa.  
Ullage till gränsytan mellan olja och vatten vid utsläppets början.
47. Bulk quantity discharged and rate of discharge.  
Tyhjennetyt vesi pääosan määrä ja tyhjennysnopeus.  
Utsläppt mängd i första omgången och utsläppshastigheten.
48. Final quantity discharged and rate of discharge.  
Kaikkiaan tyhjennetty määrä ja tyhjennysnopeus.  
Slutlig mängd som släppts ut och utsläppshastigheten.
49. Time and position of ship on completion of discharge.  
Kellonaika ja aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa.  
Tidpunkt och fartygets position vid utsläppets slut.
50. Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?  
Oliko tyhjennyksen valvontajärjestelmä toiminnassa tyhjennyksen aikana?  
Var övervaknings- och kontrollsystemet för oljeutsläpp i drift under utsläppet?
51. Ullage of oil/water interface on completion of discharge.  
Öljyn ja veden rajapinnan korkeus tyhjennyksen loppuessa.  
Ullage till gränsytan mellan olja och vatten vid utsläppets slut.

52. Ship's speed(s) during discharge.  
Aluksen nopeus tyhjennyksen aikana.  
Fartygets hastighet(er) under utsläppet.
53. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?  
Tarkkailtiinko poistovettä ja vedenpintaa tyhjennyspaikalla säännöllisesti?  
Hölls utflödet och vattenytan på platsen för utsläppet under regelbunden observation?
54. Confirm that all applicable valves in the ship's piping system have been closed on completion of discharge from the slop tanks.  
Vahvista, että aluksen putkiston kaikki venttiilit suljettiin, kun tyhjennys jätesäiliöistä lopetettiin.  
Intyga att alla berörda ventiler i fartygets rörsystem har stängts då utsläppet från spilltankar avslutats.

**(J) Disposal of residues and oily mixtures not otherwise dealt with**  
**Sellaisten jätteidän ja öljyisten seosten hävittäminen, joita ei ole mainittu muissa kohdissa**  
**Bortskaffande av oljerester och oljehaltiga blandningar som inte beaktas på annat ställe**

55. Identity of tank(s).  
Säiliöiden tunnuksset.  
Tankarnas identitetsbeteckningar.
56. Quantity disposed of from each tank. (State the quantity retained.)  
Kustakin säiliöstä hävitetyn jätteen määrä. (Jäljelle jääneen jätteen määrä ilmoitettava.)  
Mängd som bortskaffats från varje tank. (Ange mängden kvarblivna oljerester.)
57. Method of disposal:  
Hävittämistapa:  
Metod för bortskaffande:
- .1 to reception facilities (identify port and quantity involved)<sup>5</sup>;  
vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama ja määrä)<sup>5</sup>;  
till mottagningsanordningar (ange hamn och mängd)<sup>5</sup>;
  - .2 mixed with cargo (state quantity);  
sekoitettu lastin joukkoon (mainittava määrä);  
blandad med last (ange mängd);
  - .3 transferred to (an) other tank(s): identify tank(s); state quantity transferred and total quantity in tank(s);  
siirretty muihin säiliöihin: säiliöt ilmoitettava; siirretty määrä ja öljyn kokonaisuus säiliöissä mainittava;  
överförda till andra tankar: ange tankarna; ange överförd mängd och totalmängden i tankarna;



- 4 other method (state which); state quantity disposed of.  
 muu tapa (ilmoitettava mikä); ilmoitettava hävitetty määrä.  
 annan metod (ange vilken); ange bortskaffad mängd.

**(K) Discharge of clean ballast contained in cargo tanks**  
**Puhtaan painolastin tyhjentäminen lastisäiliöistä**  
**Utsläpp av ren barlast som förts i lasttankar**

58. Position of ship at start of discharge of clean ballast.  
 Aluksen sijainti puhtaan painolastin tyhjennyksen alkaessa.  
 Fartygets position när utsläpp av ren barlast påbörjats.
59. Identity of tank(s) discharged.  
 Tyhjennettyjen säiliöiden tunnuksset.  
 Identitetsbeteckningar för tankar varifrån utsläpp skett.
60. Was (were) the tank(s) empty on completion?  
 Olivatko säiliöt tyhjät tyhjennyksen loppuessa?  
 Var tankarna tömda när utsläppet avslutades?
61. Position of ship on completion if different from 58.  
 Aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa, mikäli se poikkeaa kohdassa 58 ilmoitetusta.  
 Fartygets position när utsläppet avslutades, om annan än den under 58.
62. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?  
 Tarkkailtiinko poistovettä ja veden pintaa tyhjennyspaikalla säännöllisesti?  
 Hölls utflödet och vattenytan på platsen för utsläppet under regelbunden observation?

**(L) Discharge of ballast from dedicated clean ballast tanks (cbt tankers only)**  
**Painolastin tyhjentäminen puhtaalle painolastille varatuista säiliöistä**  
**(vain cbt-säiliöalukset)**  
**Utsläpp av barlast från särskilt avdelade rena barlasttankar**  
**(endast oljetankfartyg med cbt)**

63. Identity of tank(s) discharged.  
 Tyhjennettyjen säiliöiden tunnuksset.  
 Identitetsbeteckningar för tankar varifrån utsläpp skett.
64. Time and position of ship at start of discharge of clean ballast into the sea.  
 Kellonaika ja aluksen sijainti, kun puhtaan painolastin tyhjennys mereen alkoi.  
 Tidpunkt och fartygets position när utsläpp av ren barlast påbörjades.
65. Time and position of ship on completion of discharge into the sea.  
 Kellonaika ja aluksen sijainti tyhjennyksen mereen loppuessa.  
 Tidpunkt och fartygets position när utsläppet avslutades.
66. Quantity discharged:  
 Tyhjennetty määrä:  
 Utsläppt mängd:

- .1 into the sea; or  
mereen; tai  
i havet; eller
- .2 to reception facility (identify port).  
vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama).  
till mottagningsanordning (ange hamn).

67. Was there any indication of oil contamination of the ballast water before or during discharge into the sea?  
Oliko painolastivedessä merkkejä öljyyntymisestä ennen tyhjennystä mereen tai sen aikana?  
Iakttogs före eller under utsläppet något tecken på oljeförorening av ballastvattnet?
68. Was the discharge monitored by an oil content meter?  
Valvottiinko tyhjennystä öljypitoisuusmittarilla?  
Övervakades utsläppet med oljehaltmätare?
69. Time and position of ship when valves separating dedicated clean ballast tanks from the cargo and stripping lines were closed on completion of deballasting.  
Kellonaika ja aluksen sijainti kun puhtaalle painolastille varattuja säiliöitä lasti- ja höyrytysputkista erottavat venttiilit suljettiin painolastin tyhjennyksen loppuessa.  
Tidpunkt och fartygets position när ventiler som avskiljer de särskilt avdelade rena ballasttankarna från last- och strippingledningar stängdes efter avslutat utsläpp av ballast.

**(M) Condition of oil discharge monitoring and control system**  
**Öljypitoisen veden tyhjennyksen valvontalaitteiston kunto**  
**Övervaknings- och kontrollsystemets tillstånd**

70. Time of system failure.  
Ajankohta jolloin järjestelmään tuli vika.  
Tidpunkt för fel på systemet.
71. Time when system has been made operational.  
Ajankohta jolloin järjestelmä saatiin toimimaan.  
Tidpunkt när systemet började fungera.
72. Reasons for failure.  
Vian syy.  
Orsaker till felet.

**(N) Accidental or other exceptional discharges of oil**  
**Öljyn tyhjentäminen onnettomuuden tai muun poikkeuksellisen syyn vuoksi**  
**Utsläpp av olja till följd av olyckshändelse eller annan oförutsedd omständighet**

73. Time of occurrence.  
Tapahtuma-aika.  
Tidpunkt för händelsen.

74. Port or ship's position at time of occurrence.  
Satama tai aluksen sijainti tapahtumahetkellä.  
Hamn eller fartygets position vid tidpunkten för händelsen.
75. Approximate quantity and type of oil.  
Öljyn arvioitu määrä ja laatu.  
Ungefärlig mängd och typ av olja.
76. Circumstances of discharge or escape, the reasons therefore and general remarks.  
Tyhjentämisen tai vuotamisen olosuhteet, syyt sekä yleisiä huomautuksia.  
Omständigheter vid utsläppet eller utflödet, anledningen härtill och allmänna anmärkningar.

**(O) Additional operational procedures and general remarks**  
**Multa toimenpiteitä ja yleisiä huomautuksia**  
**Ytterligare åtgärder i samband med driften och allmänna anmärkningar**

**TANKERS ENGAGED IN SPECIFIC TRADES**  
**ERITYISLIIKENTEESSÄ OLEVAT SÄILIÖALUKSET**  
**TANKFARTYG I SÄRSKILD FART**

**(P) Loading of ballast water**  
**Painolastiveden lastaus**  
**Intagande av barlastvatten**

77. Identity of tank(s) ballasted.  
Niiden säiliöiden tunnuukset, joihin on otettu painolastivettä.  
Barlastade tankars identitetsbeteckningar.
78. Position of ship when ballasted.  
Aluksen sijainti painolastia otettaessa.  
Fartygets position vid barlastningen.
79. Total quantity of ballast loaded in cubic metres.  
Painolastin kokonaismäärä kuutiometreinä.  
Total mängd intagen barlast kubikmeter.
80. Remarks.  
Huomautuksia.  
Anmärkningar.

**(Q) Re-allocation of ballast water within the ship**  
**Painolastiveden siirto aluksessa**  
**Omfördelning av barlast inom fartyget**

81. Reasons for re-allocation.  
Siirtämisen syyt.  
Anledning till omfördelningen.



**(R) Ballast water discharge to reception facility**  
**Painolastiveden tyhjentäminen vastaanottolaitteistoon**  
**Avlämnande av ballastvatten till mottagningsanordning**

82. Port(s) where ballast water was discharged.  
 Satamat, joissa painolastivettä tyhjennettiin.  
 Hamnar där ballastvatten avlämnades.
83. Name or designation of reception facility.  
 Vastaanottolaitteiston nimi tai nimitys.  
 Mottagningsanordningens namn eller beteckning.
84. Total quantity of ballast water discharged in cubic metres.  
 Tyhjennetyt painolastiveden kokonaismäärä kuutiometreinä.  
 Total mängd avlämnat ballastvatten i kubikmeter.
85. Date, signature and stamp of port authority official.  
 Päiväys ja satamaviranomaisen edustajan allekirjoitus ja leima.  
 Datum, stämpel och underskrift av tjänsteman vid hamnmyndighet.

- 
- <sup>1)</sup> When an individual tank has more machines than can be operated simultaneously, as described in the Operations and Equipment Manual, then the section being crude oil washed should be identified, e.g. No.2 centre, forward section.

Mikäli jossakin säiliössä on useampia pesulaitteita kuin siinä voi käyttää samanaikaisesti, mikä ilmenee käyttö- ja laitekäsikirjasta, olisi raakaöljyllä pesty säiliön osa mainittava, esim. nro 2, keskiosa, keulapuoli.

När en enskild tank har fler spolkanoner än vad som kan manövreras samtidigt i enlighet med vad som sägs i handboken, skall den sektion som blivit rengjord med råolja anges, t.ex. nr 2 center, främre sektionen.

- <sup>2)</sup> In accordance with the Operations and Equipment Manual, enter whether single-stage or multi-stage method of washing is employed. If multi-stage method is used, give the vertical arc covered by the machines and the number of times that arc is covered for that particular stage of the programme.

Käyttö- ja laitekäsikirjan mukaisesti on merkittävä, käytettiinkö yksi- vai monivaiheista menetelmää. Käytettäessä monivaiheista menetelmää on mainittava pystysuoran kaaren ala, jonka pesulaitteet kattavat ja kuinka monta kertaa laitteet peittävät tämän kaaren kyseisessä pesuohjelman vaiheessa.

Notera, i enlighet med handboken, om enstegs- eller flerstegsметод används för rengöringen. Om flerstegsметоден används, ange den vertikala sektor som täcks av spolkanonerna och antalet gånger som denna sektor spolas i frågavarande skede av rengöringen.

- 3) If the programmes given in the Operations and Equipment Manual are not followed, then the reasons must be given under Remarks.

Ellei käyttö- ja laitekäsikirjan ohjelmia noudateta on syy ilmoitettava kohdassa "Huomautuksia".

Om de program som anges i handboken inte följs, skall skälen härtill uppges under Anmärkningar.

- 4) Handhosing, machine washing and/or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and amount used should be stated.

Käsiletku, konepesu ja/tai kemiallinen puhdistus. Käytettäessä kemiallista puhdistusmenetelmää on pesukemikaali ja sen määrä mainittava.

Manuell, maskinell eller kemisk rengöring. Om kemiskt rengöringsmedel använts, skall medlet och mängden anges.

- 5) Ship's masters should obtain from the operator of the reception facilities a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in clarifying that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book.

Aluksen päällikön tulisi hankkia vastaanottajalta kuitti tai todistus, josta yksityiskohdaisesti ilmenee siirretyn pesuveden, likaisen painolastin, jätteen tai öljyseoksen määrä sekä siirron kellonaika ja päivämäärä. Liitettynä öljypäiväkirjaan tämä kuitti tai todistus voi auttaa aluksen päällikköä selvittämään, ettei hänen aluksensa ole ollut osallisena väitettyyn saastuttamistapahtumaan. Kuittia tai todistusta tulisi säilyttää öljypäiväkirjan kanssa.

Fartygets befälhavare bör av mottagaren begära ett kvitto eller ett certifikat med detaljerade uppgifter om den mängd tankspolvatten, förorenad ballast, oljerester eller oljehaltig blandning som överförs, liksom om tidpunkt och datum för överföringen. Om detta kvitto eller certifikat fogas till oljedagboken, kan det hjälpa befälhavaren att klargöra att hans fartyg inte varit inblandat i ett påstått fall av nedsmutsning. Kvittot eller certifikatet bör förvaras tillsammans med oljedagboken.

